

## Espéranto: vers une culture sociale sans frontières



### Salutations de la Tendance Marxiste Internationale au congrès de l'association mondiale des travailleurs espérantistes SAT

Au nom de la Tendance Marxiste Internationale, j'envoie des salutations au congrès mondial des travailleurs espérantistes qui se tient à Braşov, Roumanie, en août.

D'après une légende biblique, une immense tour fut construite dans l'ancienne Babylone, et sa chute conduisit à la diversité linguistique, par laquelle les hommes furent punis de leur arrogance et obligés de communiquer à l'aide de langues différentes, qui ne leur permettaient pas de se comprendre.

Il n'est pas nécessaire de croire à ce mythe pour comprendre quelles sont les barrières immenses qui se dressent sur le chemin de la compréhension mutuelle entre les hommes.

Au Moyen-Age, avant la naissance des Etats-nations modernes, la vie culturelle et économique des nations était limitée par différentes barrières telles que les taxes et impôts locaux. Le rôle progressiste du capitalisme a été de détruire ces barrières archaïques pour inaugurer l'époque de l'Etat-nation moderne.

Mais maintenant, dans la première décennie du 21ème siècle, l'Etat-nation lui-même est devenu un obstacle au développement du progrès humain. Le développement des forces productives et du marché mondial sous le capitalisme a depuis longtemps dépassé les limites de l'Etat-nation et de la propriété privée.

La crise actuelle est, fondamentalement, l'expression de la rébellion des forces productives contre le corset étouffant qui empêche le développement de la civilisation et de la culture humaines.

L'avenir de l'humanité, et même la survie de la vie sur la planète Terre, exige une rupture drastique avec le passé. Une économie planifiée rationnellement sous le contrôle démocratique de la classe ouvrière est la seule alternative au chaos destructeur du marché.

Mais le socialisme est internationaliste par essence. Notre internationalisme

n'est pas dû à des considérations sentimentales. Il reflète une nécessité absolue. Le monde s'est déjà unifié en une entité économique indivisible: le marché mondial.

Cependant, sous le capitalisme, la mondialisation ne signifie pas l'abolition des contradictions nationales mais, au contraire, le renforcement de ces contradictions jusqu'à un niveau jamais atteint auparavant, avec un chômage de masse, du protectionnisme, des guerres, du terrorisme, du racisme et toutes les horreurs que nous pouvons voir de toutes parts.

Pour résoudre ces contradictions, il faut une économie mondiale fondée sur une planification rationnelle mettant en place des relations équilibrées entre ses différentes composantes. On ne peut atteindre cela que par l'abolition du capitalisme et la mise en place d'une fédération socialiste mondiale.

Le Mouvement Espérantiste, depuis ses origines, est intimement lié au socialisme et à la bataille de la classe ouvrière mondiale pour son émancipation vis-à-vis de l'esclavage capitaliste. Ce n'est que lorsque les hommes établiront des relations vraiment libres et égalitaires que l'ont pourra passer du saut de l'humanité depuis le règne de la nécessité jusqu'au règne de la liberté.

Dans un monde socialiste, les frontières, les passeports et les barrières douanières seront envoyés dans les poubelles de l'histoire avec tous les déchets nationalistes et racistes. Ils seront vus par les générations futures de la même façon que nous regardons actuellement les anciennes barrières féodales, que les révolutions bourgeoises ont balayées par le passé.

Lors de cette nouvelle aube de l'humanité, l'idée d'une langue internationale apparaîtra tout naturellement. De même que dans l'Europe moyenâgeuse tous les gens instruits savaient lire et écrire le latin, dans le monde socialiste à venir, les hommes communiqueront librement à l'aide d'une langue mondiale.

Il est peut-être trop tôt pour prévoir de quelle langue il s'agira. En général, l'évolution des langues est un processus compliqué qui résiste à toutes les tentatives de planification rationnelle. Nous pouvons supposer, que les hommes feront leur choix tout à fait librement, sur la base des expériences collectives. Le choix final pourrait bien être l'Espéranto, mais il pourrait aussi être une modification de l'une des langues mondiales actuellement existantes (Anglais, Espagnol, Chinois). Il est trop tôt pour le dire.

Mais quelle que soit la direction que prendra l'humanité future, le rôle pionnier du mouvement espérantiste, et sa contribution importante à la bataille pour la démocratie, le socialisme et l'internationalisme, sont déjà évidents aux yeux de tous.

Le simple fait, que des hommes de différentes parties du monde se sont réunis pour discuter des problèmes que rencontre la classe ouvrière mondiale à l'aide d'une langue commune est une preuve suffisante de la vigueur actuelle du mouvement espérantiste.

Nous vous souhaitons un travail efficace, et attendons le jour où l'humanité pourra enfin mettre de côté le mythe de la tour de Babel et trouver une langue commune, qui sera une contribution vitale à la construction d'un monde adapté à des hommes libres.

**Alan Woods, le 21 juillet 2010**

**Traduit de l'anglais par Vinko Markov**

Traduction en espéranto sur:

<http://satesperanto.org/Salutoj-de-la-Internacia-Markisma.html>

*La Tendance Marxiste Internationale est une organisation qui a pour but de diffuser les idées du marxisme à l'ensemble du mouvement mondial des travailleurs. Elle a une influence surtout au Venezuela et au Pakistan. Son site dispose d'une rubrique en espéranto:*

<http://www.marxist.com/esperanto/>

## "Et pourquoi pas l'espéranto?"

■ Le *Courrier des lecteurs* du *Courrier de l'Ouest* (Angers) 19/09/2010 publie une réponse à une lettre de M. Tremblay intitulée «Il faut parler plusieurs langues», parue dans Le Courrier de l'Ouest du 6 septembre:

"M. Tremblay écrit que les plus mauvais élèves en langues étrangères sont "de loin" les Anglais. Il faudrait ajouter que les jeunes Anglais apprennent de moins en moins le français et les autres langues. Comment pourrait-il en être autrement? C'est la conséquence directe de la domination de leur langue qui s'appuie jusqu'à aujourd'hui sur la suprématie économique, politique et militaire des États-Unis.

### "Cette manie d'angliciser" <sup>(1)</sup>

Ainsi, tandis que les jeunes des autres pays doivent consacrer des milliers d'heures pour espérer acquérir la maîtrise de l'anglais, les jeunes des pays anglo-saxons peuvent utiliser ce temps disponible pour faire progresser leurs connaissances dans les domaines techniques ou scientifiques. Il est évident que cette situation privilégiée, renforcée par la manie d'angliciser à tout va comme le vocabulaire courant ou la publicité, menace les positions de la langue française (dans un livre récent, le linguiste Claude Hagège a écrit: "Le premier péril vient de l'anglais"). Et, en Afrique, par exemple, le Rwanda vient de détrôner radicalement le français pour le remplacer par l'anglais.

Que dire aussi de l'actuelle désaffection en France pour l'étude de l'allemand, pourtant langue d'un pays frontalier et grand partenaire commercial? Mais la roue de l'Histoire ne cesse de tourner, qui aurait imaginé – il y a quelques décennies – l'implantation à Angers d'un Institut Confucius diffusant langue et culture chinoises?

En ce qui concerne l'amélioration éventuelle des conditions d'étude des langues dans nos lycées et collèges, il est certain que les suppressions de postes d'enseignants ne favorisent pas un progrès substantiel.

Puisque finalement il s'agit de multiplier les contacts effectifs entre les citoyens des différents pays, on peut se demander pourquoi les autorités responsables de l'Éducation nationale refuseraient de prendre l'initiative d'expériences scolaires portant sur l'initiation à la langue internationale espéranto et sur son utilisation pour des échanges scolaires.

De telles expériences faites à l'étranger ont, non seulement été réussies, mais ont aussi démontré que l'étude préalable de l'espéranto favorisait l'étude ultérieure des langues étrangères.

### "Respect des cultures"

Depuis maintenant 123 ans, des millions d'espérantophones de cinq générations ont fait la démonstration de l'efficacité de l'espéranto avec aussi des milliers de congrès, rencontres, forums ou festivals, tandis que la littérature ne cessait de se développer. Toutes ces réalisations étant menées à bien par des bénévoles, en dépit des périodes d'interdiction et de persécutions dans certains pays.

Voilà un bel exemple de parfaite communication, en tous domaines, d'homme à homme, avec une économie considérable de temps, d'énergie, de travail et d'argent, au moyen d'une langue de synthèse<sup>(2)</sup> spécialement conçue, neutre et équitable pour tous les peuples dans le respect de leurs cultures."

**Pierre JAGUENEAU, Centre culturel angevin d'espéranto**

<sup>(1)</sup> Les intertitres sont de la rédaction

<sup>(2)</sup> Plus exactement: «conventionnelle» (NDLR)

■ *Le Bien Public* du 16/10/2010 publie ceci:

QUETIGNY

### La Ville diplômée



J.-M. Pierret, président de Léo, a remis le diplôme 2 étoiles espéranto à P. Schmitt, conseiller municipal. Photo B. C.

Depuis 2003, l'espéranto fait partie du panel des activités proposées par le centre social et culturel Léo-Lagrange. Le président de cette structure, Jean-Michel Pierret, a remis le diplôme des 2 étoiles espéranto à la Ville, représentée par Philippe Schmitt, conseiller municipal délégué à l'Environnement. L'attribution du diplôme est faite en fonction du nombre de locuteurs de la langue espéranto. Une vingtaine de personnes l'apprennent ou la pratique à Quetigny. Cette remise de diplôme a été suivie par une pièce de théâtre, *Le Testament de Vanda*, interprétée par Sabine Choumiloff.

Créée par Daniel BiroWalker, la section a comme responsable Anne-Marie Laboureau. Les cours ont lieu le jeudi de 20 h 15 à 21 h 45 au centre social et culturel avec un cours débutant et un cours pour les avancés.

INFO Tél. 03.80.71.91.14.

Ce que ne dit pas le journaliste, c'est qu'outre les «officiels» de la photo, participaient une cinquantaine de personnes.

La «cérémonie» fut parfaite, fraternelle et sans emphase ...

Le président du CSC Léo Lagrange, Jean-Michel Pierret rappela ce qu'était l'espéranto, le travail réalisé à Quetigny dans le cadre de Léo Lagrange.

Le représentant du maire, Philippe Schmitt conseiller municipal délégué à l'agenda 21 et élu Vert, après avoir déclaré qu'il avait lui-même commencé l'apprentissage de l'espéranto, salua le mérite de ceux qui vont au bout de l'utopie.

La performance théâtrale de Sabine Choumiloff, très forte et pleine d'émotion, bien qu'en français, illustra l'anti-nationalisme de l'espéranto (histoire dramatique d'une réfugiée des balkans, le texte -d'un haut niveau- dénonce la barbarie, les exactions guerrières là-bas et l'accueil des SDF ici ...)

Enfin, pour terminer la journée, tous se retrouvèrent autour d'un apéro-fromage ...

Le groupe espéranto de Quetigny reste donc actif sur le chemin de la troisième étoile !

**Daniel BIRO-WALKER  
Wenceslas DERIVAUX**

■ *Charente Libre* publie dans ses *Tops et flops de la semaine* une brève sur le tribunal d'Angoulême, qui s'est confronté à des problèmes d'interprètes, se concluant par «A quand les audiences en espéranto ?»...

Les FLOPS de la semaine

LE TRIBUNAL D'Angoulême semble avoir un gros problème avec ses interprètes. Il y a peu, c'est une traductrice récusée pour son anglais trop approximatif. Mardi, c'était un problème de russe. L'interprète était cette fois irréprochable. Mais le « client » qu'elle devait traduire, dans une histoire de faux permis, était lui... Arménien un peu démuni face à la langue de Pouchkine. Il devra revenir s'expliquer avec, cette fois, on l'espère, un interprète du pays. A quand les audiences en espéranto ?

■ *Charente libre* publie le 27 octobre un article intitulé :

### **La guerre racontée en espéranto**

Présidente de Charente Espéranto, Marie-France Conde-Rey est en train de traduire en français le journal de Pierre Louis, un prisonnier de guerre espérantiste. Une histoire personnelle et collective.

Qui comprendra les mots «malliberula babilado» ? Les espérantistes qui tomberont sur CL aujourd'hui. Mais aussi les autres qui auront l'occasion de lire la traduction du «Bavardage d'un prisonnier» sur laquelle travaille Marie-France Conde-Rey, présidente de l'association Charente Espéranto.

Un journal pas banal qui raconte la guerre de position, la Débâcle de 1940 et les premiers temps d'une vie de prisonnier en Allemagne... mais en espéranto. Quelque 180 pages écrites entre 1940 et 1942 par Pierre Louis, décédé en 1996. C'est son fils, Jean-Paul Louis, fondateur des Editions du Lérot à Tusson, qui l'a trouvé en vidant la maison, parmi des cartons de livres et de revues espérantistes.

« Enfant, j'ai suivi mes parents de congrès espérantistes en congrès espérantistes, mais je ne parle pas cette langue. Je n'avais jamais entendu parler de ce carnet. Mon père ne parlait pas de cette période de sa vie », avoue Jean-Paul Louis.



Marie-France Conde-Rey vient de s'attaquer à la troisième partie, dans laquelle Pierre Louis raconte la vie dans un camp en Allemagne. (Photo Romain Perrocheau)

### **« El koncentrejo »**

Espérantiste des sections d'extrême-gauche, dans la mouvance internationaliste, Pierre Louis a passé les dernières années de sa vie en Charente, mais est originaire de Nancy, en Lorraine. Tout près de cette frontière qui a explosé sous les coups de l'Allemagne nazie et que ce sous-officier responsable des chevaux a parcourue pour ravitailler les soldats en munitions.

Une carte du calendrier des Postes surlignée permet de suivre son parcours de Maubeuge à la Belgique, pas loin d'Ypres. « La première partie est assez ennuyeuse, avoue Marie-France Conde-Rey qui s'est proposée de traduire l'ouvrage. Les soldats s'ennuient, jouent aux cartes, attendent le ravitaillement. Pierre Louis cherche des espérantistes dans les régions qu'il traverse. A partir de la deuxième partie, ça devient passionnant, c'est la Débâcle, les villages incendiés, l'état-major désorganisé, les soldats et officiers qui partent en ordre dispersé... C'est assez critique. »

L'enseignante à la retraite vient de s'attaquer au dernier

tiers du carnet, la vie dans le camp de prisonniers, « El koncentrejo ». Littéralement « camp de concentration ». Un mot qui, avec le recul, n'a aujourd'hui évidemment pas la même signification que pour Pierre Louis à l'époque.

### **Une langue née il y a 120 ans**

Créé il y a 120 ans par un citoyen juif de Russie, Louis-Lazare Zamenhof, l'espéranto a été fortement combattu par Hitler et Staline pour ce qu'il est : une langue internationale permettant à des gens de différents pays de se comprendre. « Comme les Juifs ou les homosexuels, des espérantistes sont morts dans les camps », rappelle Marie-France Conde-Rey, présidente de Charente Espéranto.

Ils seraient 2 à 8 millions de locuteurs aujourd'hui dans le monde. Qui utilisent 28 lettres de l'alphabet latin, dont quelques-unes avec des accents particuliers. Une langue facile d'accès et évolutive qui se veut un trait d'union entre les peuples. « Plus qu'un moyen de communication, c'est une culture, des valeurs qui rassemblent des hommes et des femmes sur des idées philosophiques et sociales, comme les droits de l'homme, l'écologie, ou le fédéralisme. Elle marche bien dans les milieux alternatifs », dit Marie-France Conde-Rey, également présidente de l'association féministe espérantiste et déléguée du Pen International, sorte d'ONU des écrivains regroupés par langue.

### **«Un vrai trésor»**

Raconté dans une écriture très serrée, penchée, sans aucune rature, ce morceau d'histoire personnelle et collective est ponctué de fleurs séchées collées, de cartes et de dessins, de portraits saisissants de camarades au crayon à papier notamment. « Il échangeait du tabac et de la nourriture contre des portraits », raconte la traductrice.

Une expérience à laquelle Marie-France Conde-Rey, qui travaille pour trois revues espérantistes, littéraire, féministe et d'actualité, est peu habituée. « Les termes militaires comme 23e CR, par exemple, je ne sais pas ce que c'est, surtout que Pierre Louis a écrit sans l'aide d'un dictionnaire. J'ai parfois quelques incertitudes. » N'empêche.

« Ce journal est un vrai trésor. Il y a beaucoup de choses émouvantes et le style est relevé. Pour moi, il mériterait d'être édité. » Jean-Paul Louis, lui, ne voit a priori pas de problème à une éventuelle publication. Comme on dit en espéranto, « Kiu vivos, tiu vidos »... Qui vivra verra.

**NDLR: Pierre Louis n'est pas un inconnu du mouvement SAT / SAT-Amikaro, au contraire: il a été l'organisateur d'un congrès de SAT à Nancy en 1954 qui a réuni près d'un demi-millier d'espérantistes, mais surtout, il est connu comme coauteur et illustrateur d'une des plus populaires méthodes d'apprentissage de l'espéranto au premier degré; le Junul-kurso, toujours utilisé, entre- autres dans nos cours par correspondance.**



Edonis : S.A.T.-AMIKARO, 67, avenue Gambetta, Paris 20<sup>e</sup>



# Les mille bouts de la langue

*J'ai lu dans la Sago l'article paru dans «Le Monde» (Michel Onfray) et la réponse de François Viangalli sur «Esperanto Info». Je pense que les deux auteurs n'ont pas*

*complètement exploré le sujet. Voici ma contribution. J'ai songé à l'envoyer au Monde, mais la corbeille de ce journal étant très grande et accueillante...*

Chacun voit la réalité avec ses lunettes. Dans le créationnisme, Babel peut avoir plusieurs lectures, y compris la psychanalytique: Dieu craignait que l'humain puisse tout réaliser, y compris devenir Son égal – Quelle arrogance! La peur de perdre son autorité l'envahit. Diviser pour garder le pouvoir! Diviser jusqu'à semer la guerre: les princes qui désirent gouverner comprennent la leçon. Des peuples séparés par des barrières linguistiques; que chacun voit une menace dans l'inconnu et rejette l'étranger les arrange.

Nous pouvons aussi observer les langues avec des lunettes évolutionnistes: des groupes préhistoriques commencèrent à émettre des sons articulés pour communiquer. Des groupes séparés imaginèrent des sons différents pour traduire une même idée. Puis la langue en usage évolue suivant l'humeur et les besoins des ses utilisateurs. Une rivière, une montagne ou autre obstacle barrant la circulation des personnes crée des dialectes avec des nuances variant d'un canton à l'autre. Plus la distance grandit, plus les différences s'accroissent. Un copain m'a raconté qu'il était le seul de sa classe à parler français lors de son entrée à l'école. Les autres parlaient patois, cela vers 1941, à Penne d'Agenais (47) dans

le Sud Ouest de la France. Et cela parce que, si sa mère était de Penne, son père venait d'Auvergne. Leurs patois étant trop différents, ses parents utilisaient le français comme langue commune. Depuis soixante-dix ans, le français s'est imposé partout, seuls quelques très anciens osent encore échanger quelques mots en patois. Mais chaque ancien qui meurt est une bibliothèque qui disparaît. La tradition véhiculait en patois des chants, des contes, toute une culture orale. Avec le patois, celle-ci disparaît car la langue de la domination ne souhaite pas en garder des traces, se conduisant en rouleau compacteur pour assurer son règne, même si, à l'origine, le français n'était que le patois de l'Île-de-France. Mais voilà, les rois parlaient ainsi et s'imposèrent à tout le royaume. Dans l'Occitanie, le bilinguisme resta en usage jusqu'à une époque récente, surtout en campagne et on trouve de vieux actes notariés avec version française et version patoise. L'école a été un facteur d'unification linguistique. Le patois y était interdit. Oui, quelques anciens se souviennent des coups de règle sur les doigts pour un mot de patois lâché dans la cour de l'école.

Un autre moyen d'imposer une culture existe: ridiculiser le local pour adopter

une mode venue d'ailleurs et qui se dit «universelle, internationale». La féodalité des «seigneurs sans visage» dans les coulisses du pouvoir, à l'aide de la monnaie comme levier, tente de robotiser les gens en leur faisant croire à la supériorité d'une culture appauvrie dans une langue «angloïde». L'originalité devient anormale. Tout le monde au pas et les désobéissants chez les fous!

L'espéranto n'appartient pas à un groupe de pouvoir mais à ceux qui l'apprennent. Il se propose d'être un code commun à l'humanité, code fixé par son académie et qui permet à chacun d'exprimer son originalité en se faisant comprendre des autres. Il a été créé dans cet esprit et non pour uniformiser. Comme il n'est pas le reflet d'une culture locale, il a un maximum de souplesse pour traduire chacune d'entre elles, avec toutes ses richesses, pour le plus grand bonheur de tous. En plus, sa pratique ajoute un petit piment mondial aux cultures locales qui se voient respectées et même vivifiées dans leur diversité enrichissante. Alors, si l'expérience vous tente...

Michel MARKO

**Qu'est-ce que SAT ?** Sennacieca Asocio Tutmonda: Association Mondiale Anationale, fondée en 1921, est une association mondiale de travailleurs et plus généralement de progressistes dont l'activité est centrée sur la culture et l'éducation populaire. Elle utilise l'espéranto comme langue de travail.  
[www.satesperanto.org](http://www.satesperanto.org)

**Qu'est-ce que SAT-Amikaro ?** L'amicale de SAT: l'Union des Travailleurs Espérantistes de Langue Française, fondée en 1945, est l'association espérantiste de langue française qui s'occupe de diffuser et enseigner l'espéranto en francophonie dans les milieux progressistes et permettre ainsi l'accès à SAT.  
[www.sat-amikaro.org](http://www.sat-amikaro.org)

## Renseignements Pratiques

### Permanence au siège

|          |                                |
|----------|--------------------------------|
| Lundi    | 17h30 - 19h30                  |
| Mardi    | 10h00 - 16h00 (non régulière)  |
| Mercredi | 14h30 - 18h00                  |
| Jeudi    | 15h00 - 18h30                  |
| Vendredi | 09h30 - 17h00 puis 17h30-19h30 |
| Samedi   | 11h00 - 18h00                  |

### Cours oraux au siège – pour débutants:

- Les lundis** 17H30 avec Georges Meilhac
- Les mercredis** 14H30 avec Hélène Bonjour.
- Les samedis** 14H00 avec Vincent Charlot

### Cours par correspondance d'espéranto : inscription directe auprès de :

**C. Gerlat** 11 bd M-al Leclerc 38000 Grenoble 0476 01 91 71 [claud.gerlat@orange.fr](mailto:claud.gerlat@orange.fr)

Retrouvez toute la liste des cours d'espéranto sur le site de SAT-Amikaro, rubrique «Cours d'espéranto»: <http://esperanto-sat.info/rubrique97.html>

Cette rubrique tente de référencer un maximum de cours d'espéranto se déroulant en francophonie. Pour toute mise à jour ou cours manquant, nous contacter.

### Service Librairie par correspondance pour les adhérents (catalogue sur demande)

Au siège; Net: <[libroservo@sat-amikaro.org](mailto:libroservo@sat-amikaro.org)>

## Contributions pour ce supplément à envoyer :

- de préférence par internet, à [lasago@free.fr](mailto:lasago@free.fr), en format RTF ou TXT pour un document joint, ou directement dans le corps même du message, et en format TIFF, JPEG ou GIF pour les images.
- éventuellement sur papier par poste, les textes devant impérativement être typographiés (machine ou imprimante) sans ratures ni surcharges pour un traitement au scanner (les erreurs éventuelles sont à indiquer dans la marge) à envoyer à: **Serge SIRE, La SAGO 85 impasse des Fées 74330 Sillingy**

### Renseignements sur l'espéranto:

FRANCE : SAT-Amikaro 132/134 bd Vincent-Auriol 75013 Paris  
BELGIQUE : Claude Gladys, Rue du Culot, 1; B-5630 Cerfontaine  
SUISSE : Mireille Grosjean, Grand-rue 9, CH-2416 Les Brenets.

**LA SAGO.** CPPAP n° 0312 G 86224.

ISSN: 1763-1319.

Directeur de la Publication : Guy Cavalier.

Impr. TROISA, 91480 Quincy-sous-Senart.

Dépot légal à parution.

**LA SAGO - Décembre 2010.**

Espéranto

vers une culture sociale sans frontières